



世界儿童文学丛书

聂姆佐娃
克里昂格 童话选



世界儿童文学丛书

聂姆佐娃
克里昂格 童话选

人民文学出版社

一九八三年·北京

封面、扉页：徐中益

插图：米·哈纳克 黄冠余

聂姆佐娃 童话选
克里昂格

人民文学出版社出版
(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 241,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 13 插页 4

1983年9月北京第1版 1983年9月北京第1次印刷
印数 00,001—14,500

书号 10019·3504

定价 1.05 元



姪姆佐娃像

目 次

聂姆佐娃童话选

一位捷克人民喜爱的女作家	3
三根金羽毛	7
被惩罚的骄傲	24
会说话的鸟、活水和三株金苹果树	36
金纺车	53
天下无敌的小灰子	69
盐比金子贵	91
“是呀呀”王子	100
七只兀鹰	113
雅罗米尔是怎样获得幸福的	128
科夫拉德	158
斩妖救姐	164
聪明的山村姑娘	176
谁更笨	184
玛杰耶大叔	189

克里昂格童话选

关于伊昂·克里昂格和他的童话	193
一婆三媳	197
母山羊和三只小山羊	207
装两个铜子儿的钱包	219
达尼拉·普雷贝里阿克	225
小猪的故事	243
受骗的斯当	263
白奴的故事	292
老公公的女儿和老婆婆的女儿	358
“干粮袋”伊万	367
一个游手好闲的人	387
人类的愚蠢	390
母马的儿子查尔蒙王子	396

聂姆佐娃童话选

B · Němcová

POHADKY

从捷文本 Božena Němcová: Výbrané spisy,
svazek třetí čtvrtý Státní nakladatelství
krásné literatury, hudby a umění,
Praha, 1957) 选译。

一位捷克人民喜爱的女作家

有谁听说过骄傲的公主竟然要弯腰俯身去给人系鞋带、山村姑娘争得断案的法官权利？又有谁能相信盐比金子还要贵的道理呢？然而，这些不近常情的事情却又恰恰合情合理地出现在聂姆佐娃的童话故事里。

捷克人民非常热爱这位捷克近代散文文学的奠基人聂姆佐娃(1820—1862)。她的久负盛名的小说《外祖母》被誉为“捷克文学的一颗明珠”；同样，她的童话故事也深为捷克人民世世代代的读者所喜爱。聂姆佐娃童话中的主人公：征服千难万险的牧童捷斯特米尔，不畏强暴、战胜顽敌的小灰子，为人诚实、不图虚荣的好姑娘玛鲁什卡，还有民间“傻子”洪查，聪明的山村姑娘曼卡，都是捷克孩子们和他们的父母们熟悉的好朋友。在这些天性善良、正直、英勇、顽强地追求着美好的一切的主人公身上也映现着捷克人民的希望。

伏契克谈到聂姆佐娃的一生时曾说：“她同时兼有殉难者和战士的命运。”她于一八二〇年生于奥匈帝国首都维也纳一个贵族的马车夫家里，一出世就遭到母亲的白眼，因为她在她母亲刚满十五岁，还未结婚的时日就降生了。农村

的小学就是她受过的唯一的教育。聂姆佐娃结婚后，又因为她丈夫是个爱国主义者而屡遭追逐，经常迁居。可这种生活倒是使她能接触城乡贫苦人民，了解他们的疾苦、观点和愿望，同他们建立了同呼吸共命运的血肉关系。伏契克还说过：“聂姆佐娃和穷人的关系并不是绸缎与破布片的关系，而是一个衣著褴褛的人与同她相似的人们的关系。她不仅感到自己是他们中间的一个，而且和他们一样。”为了苦难的民族和人民，她积极投身于争取民族自由和人民权利的社会活动。一八四八年革命年代里，她在农民中进行讲演，鼓动他们奋起反对奥匈帝国的黑暗统治，同年六月布拉格起义时，她又热情地从乡下投奔到布拉格来助战，即使被反动势力恶毒攻击为“危险的妖妇，恶劣的母亲”，她也全然不受干扰。当伟大的爱国诗人哈夫利切克出殡时，她不顾警察禁令，将一个荆棘编成的花冠献给诗人的棺材上以示抗议。聂姆佐娃在暮年丧子，贫病交加，生活拮据到连出门穿的皮鞋也没有的悲惨境地，但她毅然坚持写作，到一八六二年一月二十一日终于含愤离开人世。在她身后，除留下了长篇小说《外祖母》、一系列短篇小说、游记之外，还有数卷至今为人们所喜爱的优秀童话故事。

十七世纪初，捷克民族在奥地利帝国哈布斯王朝的“白山战役”失败后，沦于日耳曼民族的奴役长达三百年之久。在这捷克民族史上称为“黑暗时代”的悲惨时期，捷克书籍遭焚烧，捷克语言被禁止使用，民族濒于灭绝的境地。从十八世纪初到十九世纪中叶，捷克民族进入争取民族独立的“民

族复兴时期”，为了捍卫本民族的语言，争取民族独立，聂姆佐娃深入城乡贫苦劳动人民之中，收集民间童话传说，并在这一基础上用自己的民族语言整理创作出优美的捷克童话故事，从而有力地证明：捷克民族的语言、传统、习俗都完整地保存于民间，城乡劳动人民是捷克民族的核心和真正主人，是民族文化的真正继承者，大长了捷克人民的志气。

捷克人民喜爱聂姆佐娃的童话，还因为它表达了他们的观点、爱憎和反对无权地位、争取民主、自由的愿望。《被惩罚的骄傲》中关于傲慢、爱挑剔的贵妇们欺压女仆的描述，就是对残酷压迫剥削的控诉。穷人渴望的社会该是个什么样的呢？让我们听听百花仙国中的水仙姑娘对来自人世间的雅罗米尔说的一段话：“你以为这儿你所看见的一切全都属于国王吗？不对，他并没有比别人更多的权力。在这儿，谁都可以象他一样地享受。这座宫殿是属于我们大家的。我们大家都在一张桌子上吃饭。你以为你的老百姓必须给你干活，看着你挥霍他们劳动所得来的价值，而你只是侧耳听听他们的请求，他们就会爱你？亲爱的朋友，要是那样，你一定是个坏国王。”这种王国是聂姆佐娃的理想，也是当时贫苦劳动人民的心愿。

捷克人民热爱聂姆佐娃的童话，也还因为她在这类童话里面创造了一个富有诗意的世界。聂姆佐娃在给她丈夫的一封信中曾经坦率地倾诉过：“从童年时代起，我的心灵就一直在渴望教育，渴望一种我在周围看不到的最崇高、最美好的东西，厌恶一切庸俗和粗暴的东西。”在她童话中的

许多主人公，年轻姑娘身上都映现着她自己的影子，她们不论是穿着普通服装的村姑（《金纺车》、《会说话的鸟……》、《聪明的山村姑娘》），还是衣着华丽的公主（《被惩罚的骄傲》、《盐比金子要贵》）都渴望着纯真美好的爱情，不惜经过九死一生来实现自己的愿望。聂姆佐娃很爱自己的外祖母，把她当成善良、勤劳、智慧的典型。在聂姆佐娃的童话中，现实与幻想如水交融，她以前者描写她热爱着的故乡的人和生活的，以后者来表达自己的幻想，她的作品中往往洋溢着一种激情。她在给友人的书信中叙述的对故乡的回忆浸透着童话般的诗情，而在她童话中描绘的捷克自然景物，又充满着她可爱的故乡农村的气氛。

聂姆佐娃的童话的确兼具捷克民族的特色和作者本人的风格个性，难怪至今为捷克人民所喜爱，常常是电台朗诵、舞台演出的保留节目。

编者

三根金羽毛

从前有个商人，家里非常富裕，他住的宫堡，里里外外装饰得比王宫还要富丽堂皇。但所有的财富加起来，也没有他的美貌妻子和女儿可爱。女儿名叫斯瓦塔娃，一生下来就讨人喜欢。她的眼睛特别美，亮晶晶的，蓝湛湛的。只要她向你微微一笑，不管你有多少忧愁，见了准会高兴。谈起这种感受来，要算穷苦牧人的儿子捷斯特米尔最深了。他家离商人的宫堡不远，母亲早死，父亲也上了年纪，就靠他替人放牧挣一点钱，才能勉强度日。一间破木房，一身破布衣，就是他的全部家当，但是他过得快快活活，在生活上再没有其它奢求。

商人的女儿斯瓦塔娃，天天由奶妈领着到花园里玩耍，捷斯特米尔呢，也天天到花园附近放牧和唱歌。小姑娘一听到牧童的歌声，撒腿就往山坡上跑；奶妈拦不住，只得跟她一起往山上爬。捷斯特米尔编织美丽的花环送给她，把小羊羔领到她身旁，还唱各种好听的歌儿给她听。斯瓦塔娃起先安安静静地听他唱，过后就欢快地围着他跳，一会儿摸摸他黑黝黝的脸蛋，一会儿用她白白的指头捋捋他乌黑的头发。捷斯特米尔挺高兴，愿意为这小女孩去干一

切，但是他自己从来不敢碰她一下，因为她穿的衣服非常华丽，而他穿的褂子却太破旧。尽管如此，孩子们却相处得很好，天天总愿在一起玩。

捷斯特米尔满十二岁时，斯瓦塔娃刚好八岁。有一天，她又上山岗找捷斯特米尔玩，但是没有见到他。她于是边走边找，一直来到小房门前。她不知该不该进去，正在犹豫的时候，忽然听到里面有哭声。她听得出来，这是捷斯特米尔的声音。她急忙推门进去。原来是捷斯特米尔的父亲死了，可怜的孩子正坐在遗体旁边痛哭。

“捷斯特米尔，你干吗哭呀？出了什么事？”

“我怎能不哭呢？爸爸死啦，我成了可怜的孤儿，在世界上没有一个亲人了。”

斯瓦塔娃一边流泪，一边安慰他，安慰了好久，他还是那么悲伤。小女孩只得回家去找妈妈，把一切告诉她。善良的太太立刻派人去把男孩接来，并将他父亲的遗体妥善安葬。仆人把捷斯特米尔接到宫堡后，斯瓦塔娃就领他去见妈妈。他走过许多华丽的房间，觉得自己好象进了天宫。男孩长得英俊，太太一见就喜欢，对孤儿十分怜爱。她问他愿不愿意留在宫堡；他因为无处可去，所以便高高兴兴地同意留下。太太牵着他的手，领他去见自己的丈夫，在丈夫面前为男孩说了不少情。商人见了捷斯特米尔，心中倒也喜欢，就问他愿不愿意跟他出门做生意。捷斯特米尔干什么都乐意。当主人答应他说，过些时候他也可以做商人时，他感到分外高兴。但是斯瓦塔娃皱起了眉头，样子显得非常沮丧，

因为他一走，她就没有伴，再也不能跟他一块儿玩了。后来，当他们两个小孩单独在一起的时候，她就劝他别跟父亲去。

“啊，亲爱的斯瓦塔娃，既然你父亲愿意带我出门，我怎么能不去呢？因为我在世界上一个亲人也没有呀！”

捷斯特米尔为什么愿意跟父亲出远门，斯瓦塔娃终于渐渐明白了，不过心里总觉得不好受。商人给捷斯特米尔做了新衣裳，几天之后就要动身。动身的前夜，两个孩子手挽着手，跑遍了一同玩过的地方，最后走进花园，来到捷斯特米尔生父的墓旁，象往日那样，在墓前献上用鲜花编成的花环。

“别哭，捷斯特米尔，今后我会天天到你父亲墓前来替你献花的。过不了多久，我的爸爸就会同你一道回来。你要从国外带一个好看的花环给我，那时我们再一块儿跑，一块儿玩，你再唱歌给我听。”

可怜的孩子还没有分离，就已经盼望着早日重逢了！第二天，商人带着男孩离开，去做珠宝和贵重物品的生意。斯瓦塔娃目送着捷斯特米尔，站着久久不走，捷斯特米尔也一次又一次地回过头来，依依不舍地望望亲爱的小姑娘。

斯瓦塔娃和妈妈在一起没兴致玩，感到非常寂寞，只有熬到晚上，才跑到花园里，做个花环放在老牧人的坟上。后来妈妈教她针线活，教她弹竖琴，她很高兴，她想等到捷斯特米尔回来，他给她唱歌，她好给他弹竖琴伴奏。

一年过去了，父亲捎了信来，说第二天动身回家，她听

了不知有多高兴。但是可怜的斯瓦塔娃没想到：希望越强烈，失望越痛苦！父亲到家了，却没有把捷斯特米尔带回来。父亲拿出许多玩具和衣料给女儿，最后把一个已经枯萎的花环交给她说：

“这是捷斯特米尔送给你的，他说你爱花。这花很名贵，可惜在路上枯萎了。”

斯瓦塔娃接过花环，泪珠扑簌簌地掉下来，洒在枯萎的花叶上。

“亲爱的爸爸，你怎么不带他回来呢？我多想见到他呀！”

“孩子，我送他到另一个商人那里学生意去了，等他出了师，就回到这里来。”

“那要多久呀？”

“亲爱的孩子，这可说不准，大概需要几年吧。”

她一听时间这么长，心想大概见不到他了，就跑到花园里来痛哭了一场。

光阴似箭，转眼间，斯瓦塔娃已经长大，象万绿丛中一朵鲜艳的玫瑰。父亲年年从异乡返回，但年年不见捷斯特米尔同来。她渐渐不哭了，虽然他的形象没有在她心中消逝，但是时间久了不免淡薄下来。

话说捷斯特米尔，这期间他跟着另一个富商学生意，几乎整年都在海上航行，他到过好多地方，因此对主人十分感激，无论做什么事，他都非常卖劲。他生来聪明机灵，在短短的时间内，学会了好多本领。由于做买卖公道，生意非常

兴隆，他帮主人建立了一份可观的家业。空闲的时候，他不是到田野或花园去散步，就是站在甲板上，眺望广阔的原野和大海，遥望自己的家乡，因为那里安葬着自己的双亲，更有一对蓝蓝的眼睛，象明月一样照亮着他人生的道路。当他烦闷的时候，他就唱斯瓦塔娃爱听的牧歌。他的歌声是那样动人，以致船员们听了停止划桨。一天，主人把他叫到身边，对他说：

“我的朋友，你原来的主人想提前运回一批货，因为他没有一个信得过的人，所以要我派你去押运。我知道你很想回老家看一看，我就同意了。”

捷斯特米尔听了非常兴奋，他谢了好心的主人，取了一笔路费，就立即扬帆起航，赶到斯瓦塔娃父亲的货栈。斯瓦塔娃的父亲把货交给他，托他问候太太和女儿，说过一段时间就回家。捷斯特米尔归心似箭，恨不得马上飞到家乡。

“干吗这么匆忙？”他装完了货，这样问自己。“这样匆匆忙忙去看望谁呢？家乡只有双亲的坟墓啊！美丽的富商女儿怎愿跟穷人家的孤儿见面呢？”可是呀，斯瓦塔娃不是那种姑娘，她每天傍晚都去探望他父亲的坟哩！

十年之后，捷斯特米尔终于回到家乡，见到了自己的破木房。他两步并作一步走，飞快跑到主人的花园里，首先拜望父亲的坟墓。

这时，斯瓦塔娃正抱琴坐在宫堡长廊里，一边弹一边唱，落日的余晖照在她清秀的脸上，仿佛在跟她吻别道晚安。她想念着捷斯特米尔，思念着黑黝黝的小伙子，唱着他